

MAJANDUSAASTA ARUANNE

aruandeaasta algus: 01.01.2011

aruandeaasta lõpp: 31.12.2011

ärinimi: OÜ Translatiiv

registrikood: 11492012

tänava/talu nimi, Vabaduse pst 185-9
maja ja korteri number:

linn: Tallinn

maakond: Harju maakond

postisihthnumber: 10917

telefon: +372 5528825

e-posti aadress: timo.ligi@eesti.ee

Sisukord

Tegevusaruanne	3
Raamatupidamise aastaaruanne	4
Bilanss	4
Kasumiaruanne	5
Rahavoogude aruanne	6
Omakapitali muutuste aruanne	7
Raamatupidamise aastaaruande lisad	8
Lisa 1 Arvestuspõhimõtted	8
Lisa 2 Materiaalne põhivara	10
Lisa 3 Võlad ja ettemaksed	10
Lisa 4 Müügitulu	10
Lisa 5 Mitmesugused tegevuskulud	11
Lisa 6 Tööjõukulud	11
Lisa 7 Seotud osapooled	11

Tegevusaruanne

Translatiiv OÜ põhitegevuseks on kirjaliku ja suulise tõlketeenuste osutamine firmadele ja eraisikutele. 2011. aastal oli eeltoodud teenuse maht 41 158 eurot.

Tegevus toimub Eesti Vabariigi territooriumil.

Juhatus on üheliikmeline – juhataja Timo Ligi

Firmas töötab üks 0,25 koormusega töötaja ,kellele on töötasuna arvestatud 3 835 eurot.

Raamatupidamise aastaaruanne

Bilanss

(eurodes)

	31.12.2011	31.12.2010	Lisa nr
Varad			
Käibevara			
Raha	34 699	33 905	
Nõuded ja ettemaksed	3 353	9 112	
Kokku käibevara	38 052	43 017	
Põhivara			
Materiaalne põhivara	1 627	2 584	2
Kokku põhivara	1 627	2 584	
Kokku varad	39 679	45 601	
Kohustused ja omakapital			
Kohustused			
Lühiajalised kohustused			
Võlad ja ettemaksed	594	592	3
Kokku lühiajalised kohustused	594	592	
Kokku kohustused	594	592	
Omakapital			
Osakapital nimiväärtuses	2 556	2 556	
Kohustuslik reservkapital	256	256	
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	1 889	73	
Aruandeaasta kasum (kahjum)	34 384	42 124	
Kokku omakapital	39 085	45 009	
Kokku kohustused ja omakapital	39 679	45 601	

Kasumiaruanne

(eurodes)

	2011	2010	Lisa nr
Müügitulu	41 158	48 790	4
Mitmesugused tegevuskulud	-647	-947	
Tööjõukulud	-5 154	-5 154	6
Põhivara kulum ja väärtuse langus	-957	-511	
Muud ärikulud	-27	-14	
Ärikasum (kahjum)	34 373	42 164	
Finantstulud ja -kulud	11	-40	
Kasum (kahjum) enne tulumaksustamist	34 384	42 124	
Aruandeaasta kasum (kahjum)	34 384	42 124	

Rahavoogude aruanne

(eurodes)

	2011	2010
Rahavood äritegevusest		
Ärikasum (kahjum)	34 373	42 164
Korrigeerimised		
Põhivara kulum ja väärtuse langus	957	511
Kokku korrigeerimised	957	511
Äritegevusega seotud nõuete ja ettemaksete muutus	5 759	-422
Äritegevusega seotud kohustuste ja ettemaksete muutus	2	9
Kokku rahavood äritegevusest	41 091	42 262
Rahavood investeerimistegevusest		
Tasutud materiaalse ja immateriaalse põhivara soetamisel	0	-2 231
Kokku rahavood investeerimistegevusest	0	-2 231
Rahavood finantseerimistegevusest		
Makstud dividendid	-31 843	-13 869
Makstud ettevõtte tulumaks	-8 465	-3 686
Muud laekumised finantseerimistegevusest	11	0
Muud väljamaksed finantseerimistegevusest	0	-40
Kokku rahavood finantseerimistegevusest	-40 297	-17 595
Kokku rahavood	794	22 436
Raha ja raha ekvivalendid perioodi alguses	33 905	11 469
Raha ja raha ekvivalentide muutus	794	22 436
Raha ja raha ekvivalendid perioodi lõpus	34 699	33 905

Omakapitali muutuste aruanne

(eurodes)

				Kokku
	Osakapital nimiväärtuses	Kohustuslik reservkapital	Jaotamata kasum (kahjum)	
31.12.2009	2 556		17 884	20 440
Aruandeaasta kasum (kahjum)			42 124	42 124
Makstud dividendid			-17 555	-17 555
Muutused reservides		256	-256	0
31.12.2010	2 556	256	42 197	45 009
Aruandeaasta kasum (kahjum)			34 384	34 384
Makstud dividendid			-40 308	-40 308
31.12.2011	2 556	256	36 273	39 085

Raamatupidamise aastaaruande lisad

Lisa 1 Arvestuspõhimõtted

Arvestuspõhimõtete või informatsiooni esitusviisi muutused

OÜ Translatiiv 2010. aasta raamatupidamise aastaaruanne on koostatud kooskõlas Eesti Vabariigi hea raamatupidamistavaga. Hea raamatupidamistava põhinõuded on kehtestatud Eesti Vabariigi raamatupidamise seaduses, mida täiendavad Raamatupidamise Toimkonna poolt välja antud juhendid.

Raamatupidamise aastaaruande koostamisel on lähtutud soetusmaksumuse printsiibist, välja arvatud juhtudel, mida on kirjeldatud alljärgnevates arvestuspõhimõtetes.

Alates 1. jaanuarist 2011 ühines Eesti Vabariik eurotsooniga ja Eesti kroon (EEK) asendus euroga (EUR). Sellest tulenevalt konverteeris osaühing sellest kuupäevast alates oma raamatupidamisarvestuse eurodesse ning 2011. aasta ja järgnevaid finantsaruandeid hakatakse koostama eurodes.

Üleminek toimus lähtuvalt Raamatupidamise Toimkonna juhendile RTJ 18 «Euro kasutuselevõtt».

Võrdlusandmed konverteeritakse ametliku üleminekukursiga 15,6466 EEK = 1 EUR

Raha

Raha ja selle ekvivalentidena kajastatakse rahavoogude aruandes kassas olevat sularaha, nõudmiseni hoiuseid pankades, tähtajalisi hoiuseid tähtajaga kuni 3 kuud ja rahaturufondi osakuid.

Nõuded ja ettemaksed

Nõuetena ostjate vastu kajastatakse ettevõtte tavapärase äritegevuse käigus tekkinud lühiajalisi nõudeid. Nõudeid ostjate vastu kajastatakse korrigeeritud soetusmaksumus (s.o. nominaalväärtus miinus vajadusel tehtavad allahindlused).

Nõuete laekumise tõenäosust hinnatakse võimaluse korral iga ostja kohta eraldi. Kui nõuete individuaalne hindamine ei ole nõuete arvust tulenevalt võimalik, siis hinnatakse individuaalselt ainult olulisi nõudeid. Ülejäänud nõudeid hinnatakse kogumina, arvestades eelmiste aastate kogemust laekumata jäänud nõuete osas. Varem alla hinnatud ebatõenäoliste nõuete laekumist kajastatakse ebatõenäoliselt laekuvate nõuete kulu vähendamisenä.

Materiaalne ja immateriaalne põhivara

Materiaalseks põhivaraks loetakse ettevõtte enda majandustegevuses kasutatavaid varasid kasuliku tööeaga üle ühe aasta ja maksumusega alates 640 eurot. (Varad, mille kasulik tööiga on üle 1 aasta, kuid mille soetusmaksumus on alla 640 euro, kajastatakse kuni kasutusele võtmiseni väheväärtusliku inventarina (varudes) ja vara kasutuselevõtmise hetkel kantakse kulusse. Kuldesse kantud väheväärtuslike inventaride üle peetakse arvestust bilansiväliselt.)

Materiaalne põhivara võetakse algselt arvele tema soetusmaksumuses, mis koosneb ostuhinnast (k.a. tollimaks ja muud mittetagastatavad maksud) ja otseselt soetamisega seotud kulutustest, mis on vajalikud vara viimiseks tema tööseisundisse ja asukohta. Materiaalset põhivara kajastatakse bilansis tema soetusmaksumuses, millest on maha arvatud akumuleeritud kulum ja võimalikud väärtuse langusest tulenevad allahindlused.

Põhivara parendusväljaminekud, mis suurendavad põhivara tööjõudlust üle algselt arvatud taseme ja tõenäoliselt osalevad lisanduvate tulude tekkimisel tulevikus, kapitaliseeritakse bilansis põhivarana. Kulutused, mis tehakse eesmärgiga tagada ning säilitada varaobjektilt tulevikus saadavat tulu, kajastatakse nende kulude tekkimisel aruandeperioodi kuludes.

Amortisatsiooni arvestatakse lineaarselt lähtudes järgmistest eeldatavatest kasulikest eluigadest:

- Ehitised ja rajatised 20-30 aastat
- Tootmiseseadmed 8-12 aastat
- Masinad ja seadmed 2-10 aastat
- Muu inventar 3-5 aastat

Maad ei amortiseerita.

Juhul kui materiaalse põhivara objekt koosneb üksteisest eristatavatest komponentidest, millel on erinevad kasulikud eluead, on need komponendid võetud raamatupidamises arvele eraldi varadena, määrares neile eraldi amortisatsiooninormid vastavalt nende kasulikule elueale.

Juhul kui põhivara kaetav väärtus (s.o kõrgem kahest järgnevast näitajast: vara neto müügihind või vara kasutusväärtus) on väiksem tema bilansilisest jääkmaksumusest, on materiaalse põhivara objektid alla hinnatud nende kaetavale väärtusele.

Laenukasutuse kulutused (näiteks intressid), mis on seotud materiaalse põhivara ehitusega, kapitaliseeritakse perioodi jooksul, mis on vajalik vara otstarbekohasesse kasutusvalmidusse viimiseks. Muid laenukasutuse kulutusi kajastatakse tekkeperioodil kuluna.

Eraldised ja tingimuslikud kohustused

Vastavalt äriseadustikule on moodustatud kohustuslik reservkapital. Reservkapital moodustatakse iga-aastastest puhaskasumi eraldistest. Igal majandusaastal tuleb reservkapitali kanda vähemalt 1/20 puhaskasumist, kuni reservkapital moodustab 1/10 osakapitalist. Reservkapitali võib kasutada kahjumi katmiseks, samuti osakapitali suurendamiseks.

Seotud osapooled

Osaühingu aastaaruande koostamisel on loetud seotud osapoolteks:

tegev- ja kõrgemat juhtkonda ja eespool loetletud isikute lähisugulasi ja nendega seotud ettevõtteid.

Tulud

Tulu kaupade müügist kajastatakse siis, kui kõik olulised omandiga seotud riskid on läinud üle ostjale, müügitulu ja tehinguga seotud kulu on usaldusväärselt määratav ning tehingust saadava tasu laekumine on tõenäoline.

Tulu teenuse müügist kajastatakse teenuse osutamise järel, või juhul kui teenus osutatakse pikema ajaperioodi jooksul, siis lähtudes valmidusastme meetodist.

Intressitulu [ja dividenditulu] kajastatakse siis, kui tulu laekumine on tõenäoline ja tulu suurus on võimalik usaldusväärselt hinnata. Intressitulu kajastatakse kasutades vara sisemisest intressimäära, välja arvatud juhtudel, kui intressi laekumine on ebakindel. Sellistel juhtudel arvestatakse intressitulu kassapõhiselt. [Dividenditulu kajastatakse siis, kui omanikul on tekkinud seaduslik õigus nende saamiseks.]

Tulu kajastamine pikaajalistelt teenuslepingutelt

Tulu pikema perioodi jooksul osutatavate ühekordsete teenuste müügist kajastatakse lähtuvalt osutatava teenuse valmidusastmest bilansipäeval, eeldusel, et teenuse osutamist hõlmava tehingu lõpptulemust (s.o tehinguga seotud tulusid ja kulusid) on võimalik usaldusväärselt prognoosida ning tehingust saadava tasu laekumine on tõenäoline. Teenuse osutamisest saadavad tulud ja kasum kajastatakse proportsionaalselt samades perioodides nagu teenuse osutamisega kaasnevad kulud.

Osutatava teenuse valmidusaste määratakse kasutades teenuse osutamisega seotud tegelike kulude suhet võrreldes eelarveliste kogukuludega [tehtud tööde ülevaatus või bilansipäevaks osutatud teenuse kvantitatiivset osa kogu osutatavast teenusest].

Kui teenuse osutamist hõlmava tehingu lõpptulemust ei ole võimalik usaldusväärselt prognoosida, kuid on tõenäoline, et ettevõtte suudab katta vähemalt teenusega seotud kulud, on tulu kajastatud ainult tegelike lepingu täitmisega seotud kulude ulatuses. Juhul kui ei ole tõenäoline, et ettevõtte suudab tagasi teenida vähemalt teenusega seotud kulud, tulu teenuse osutamisest ei kajastata. Kui on tõenäoline, et teenuse osutamisega kaasnevad kogukulud ületavad teenuse osutamisest saadava tulu, siis kajastatakse oodatav kahjum täies ulatuses kohe.

Lisa 2 Materiaalne põhivara

(eurodes)

		Masinad ja seadmed	Kokku
	Muud masinad ja seadmed		
31.12.2009			
Jääkmaksumus	864	864	864
Ostud ja parendused	2 231	2 231	2 231
Amortisatsioonikulu	-511	-511	-511
31.12.2010			
Jääkmaksumus	2 584	2 584	2 584
Amortisatsioonikulu	-957	-957	-957
31.12.2011			
Jääkmaksumus	1 627	1 627	1 627

Lisa 3 Võlad ja ettemaksed

(eurodes)

	31.12.2011	31.12.2010
Võlad töövõtjatele	429	429
Maksuvõlad	165	163
Kokku võlad ja ettemaksed	594	592

Lisa 4 Müügitulu

(eurodes)

	2011	2010
Müügitulu geograafiliste piirkondade lõikes		
Müük Euroopa Liidu riikidele		
Müük Euroopa Liidu riikidele, kokku	41 158	48 790
Kokku müügitulu	41 158	48 790
Müügitulu tegevusalade lõikes		
74301	41 158	48 790
Kokku müügitulu	41 158	48 790

Lisa 5 Mitmesugused tegevuskulud

(eurodes)

	2011	2010
Mitmesugused bürookulud	619	943
Riiklikud ja kohalikud maksud	28	4
Kokku mitmesugused tegevuskulud	647	947

Lisa 6 Tööjõukulud

(eurodes)

	2011	2010
Palgakulu	3 835	3 835
Sotsiaalmaksud	1 319	1 319
Kokku tööjõukulud	5 154	5 154

Lisa 7 Seotud osapooled

(eurodes)

Tegev- ja kõrgemale juhtkonnale arvestatud tasud ja muud olulised soodustused		
	2011	2010
Arvestatud tasu	3 835	3 835

Aruande digitaalallkirjad

OÜ Translatiiv (registrikood: 11492012) 01.01.2011 - 31.12.2011 majandusaasta aruande andmete õigsust on elektrooniliselt kinnitanud:

Allkirjastaja nimi	Allkirjastaja roll	Allkirja andmise aeg
TIMO LIGI	Juhatuse liige	11.04.2012

Kasumi jaotamise ettepanek

(eurodes)

	31.12.2011
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	1 889
Aruandeaasta kasum (kahjum)	34 384
Kokku	36 273
Jaotamine	
Dividendideks	34 177
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum) peale jaotamist (katmist)	2 096
Kokku	36 273

Kasumi jaotamise otsus

(eurodes)

	31.12.2011
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	1 889
Aruandeaasta kasum (kahjum)	34 384
Kokku	36 273
Jaotamine	
Dividendideks	34 177
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum) peale jaotamist (katmist)	2 096
Kokku	36 273

Müügitulu jaotus tegevusalade lõikes

Tegevusala	EMTAK kood	Müügitulu (EUR)	Müügitulu %	Põhitegevusala
Kirjalik ja suuline tõlge	74301	41158	100.00%	Jah

Osanikud

Nimi / ärinimi	Isikukood / registrikood / sünniaeg	Elukoht / Asukoht	Osaluse suurus ja valuuta
Timo Ligi	37901050345	Tallinn, Harju maakond, Eesti	40000 EEK

Sidevahendid

Liik	Sisu
Mobiiltelefon	+372 5528825
E-posti aadress	timo.ligi@eesti.ee